

PRESENTACIÓN

Cuando, en el Coloquio de Las Palmas, el profesor Camilo Flores propuso que fuese Santiago la sede del *VI Coloquio de la APFFUE*, resultó muy grato comprobar que esta iniciativa de nuestro Departamento de Francés de Santiago era unánimemente aceptada por el pleno de la Asamblea. Se nos daba un voto de confianza que nos llenaba de satisfacción, pero que también nos comprometía a un arduo trabajo que emprendimos con ilusión y que hoy se materializa en este volumen de Actas, después de haber vencido múltiples dificultades de tipo práctico y también, cómo no, económico.

Nuestra Asociación es joven, su refundación data de abril de 1992, y la primera publicación que llevó a cabo recoge las comunicaciones presentadas al *II Coloquio* celebrado en Almagro en 1993, de grato recuerdo para quienes participamos en él. Desde entonces hasta hoy hemos crecido considerablemente y, lo que es más importante, la Asociación se ha consolidado superando las dificultades de los primeros tiempos. A este trabajo de consolidación ha dedicado su esfuerzo la Junta Directiva, presidida por la profesora Alicia Yllera, que no ha escatimado esfuerzo para defender los estudios de Filología Francesa en la Universidad española, siempre con la inestimable ayuda del profesor Julián Muela.

Así, entre los días 19 y 21 de febrero de 1997, se dio cita en Santiago de Compostela un considerable número de especialistas llegados desde todos los puntos de España para hablar de filología francesa. A estas jornadas, organizadas por el *Departamento de Filología Francesa e Italiana* de la Universidad de Santiago de Compostela en colaboración con la *Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española* (APFFUE), se presentaron cerca de un centenar de comunicaciones, agrupadas temáticamente en las secciones de *Lingüística, Literatura, Metodología de la enseñanza del francés y traducción e Historia de la lengua*. Contamos además con la valiosa colaboración de los profesores Cerquiglini, de la

Universidad *Denis Diderot* (Paris VII) y miembro del *Institut National de la Langue Française* y Charles Grivel de la Universidad de Mannheim; juntos recorrimos el simbólico *Camino del texto* que dio su fruto en los trabajos reunidos aquí.

No es fácil hacer un resumen ni una valoración de lo que se dijo a lo largo de esos dos días, pero, en todo caso, se pueden destacar algunos aspectos generales: digno de mención es el hecho de que el Coloquio, dado su carácter abierto a las distintas disciplinas que conforman el ámbito de la filología francesa, permitió el intercambio de ideas e informaciones diversas acerca del trabajo científico y académico de quienes nos ocupamos de estos temas en la Universidad española.

Todos los que participaron en este Coloquio, los que asistieron a las sesiones y animaron los debates, los que presentaron su trabajo en forma de comunicación y los ponentes invitados, respondieron con entusiasmo a nuestra llamada, a pesar de sus ocupaciones y de la falta de tiempo disponible, e hicieron posible estos volúmenes en los que, salvo error involuntario, se recogen las comunicaciones y ponencias presentadas (aunque tenemos que lamentar, muy a nuestro pesar, la ausencia del texto presentado por el profesor Grivel, *Cendrars, ce qui ne rentre pas dans l'appareil*). Entre estos trabajos se publica póstumamente la comunicación de María Teresa Herrera del Castillo, de la Universidad de La Laguna, fallecida hace poco en accidente de tráfico.

Lamentablemente, a pesar de la gran ilusión que puso en la organización del *Coloquio*, el profesor Flores no pudo ver el resultado de tanto trabajo, y por ello queremos ofrecerle esta publicación como homenaje y dedicarla a su memoria, viva siempre entre todos nosotros.

El Comité organizador de estas jornadas quiere agradecer muy especialmente el apoyo de nuestro Magnífico Rector, Dr. Villanueva Prieto que inauguró este Coloquio, así como la ayuda de todas las entidades que han colaborado para hacer posible su celebración y la publicación de estos trabajos: Ministerio de Educación, Xunta de Galicia, Universidad de Santiago de Compostela, Embajada de Francia y Banco Central-Hispano.

Teresa García-Sabell Tormo